






Č.j. objednatele: 282293/2021-ČRA

Smlouva o spolupráci


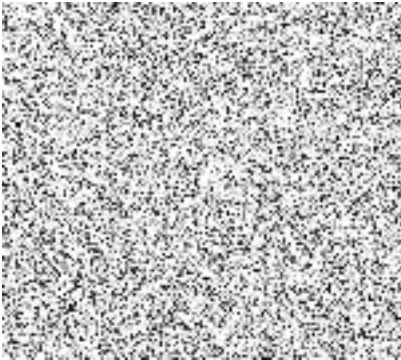
níže uvedeného dne měsíce a roku mezi smluvními stranami:

Česká republika – Česká rozvojová agentura

Zastoupená: Mgr. Janem Slívou,
ředitelem
Se sídlem: Nerudova 3, 118 50 Praha 1
IČO: 75123924
Bankovní spojení: Česká národní banka, Na
Příkopě 28, Praha 1
Číslo účtu: 0000 – 72929011/0710
Kontaktní osoba: 
Tel.: 
E-mail: 
(dále jen „ČRA“),

a

Prof. Milenko Blesić, PhD

Se sídlem: 
Sarajevo, Bosna a
Hercegovina
Bankovní spojení: 
Číslo účtu:
IBAN:
SWIFT kód:
Identifikační číslo:
Tel.:
E-mail:
(dále jen „Konzultant“),

ČRA a Konzultant společně jen „Smluvní strany“




*Translation from the Czech language into
English language*

Ref. No. Client: 282293/2021-ČRA

Cooperation Agreement


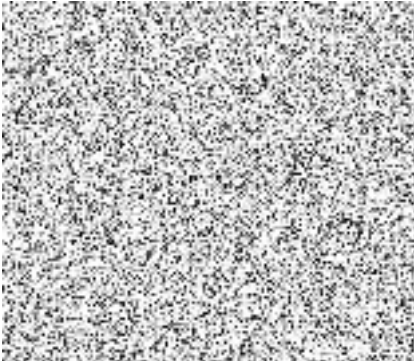
between the following Contracting Parties on the day, month and year given below:

The Czech Republic - The Czech Development Agency

Represented by: Mgr. Jan Slíva, director
With its registered office at:
Nerudova 3, 118 50 Prague 1
CRN: 75123924
Banking details: Česká národní banka, Na
Příkopě 28, Prague 1
Account no.: 0000 – 72929011/0710
Contact person: 
Tel.: 
E-mail: 
(hereinafter the “CzDA”),

And

Prof. Milenko Blesić, PhD

With its registered office at: 
Sarajevo, Bosnia and
Herzegovina
Banking details: 
Account no.:
IBAN:
SWIFT code:
CRN:
Tel.:
E-mail:
(hereinafter the “Consultant”),

The CzDA and the Consultant together only as



nebo jednotlivě „Smluvní strana“.

Článek 1

1.1. Smluvní strany se dohodly na spolupráci v rámci projektu delegované spolupráce Evropské komise realizovaného ČRA s názvem “European Union Support to Agriculture Competitiveness and Rural Development in Bosnia and Herzegovina: **EU4AGRI**” (dále jen „projekt EU4AGRI“). Konzultant bude poskytovat na vlastní náklady a nebezpečí odbornou a **konzultační činnost v oblasti zemědělského práva pro vinohradnictví a vinařství** v rámci projektu EU4AGRI realizovaném v Bosně a Hercegovině, tj. bude se jednat o výkon funkce Konzultanta na zemědělské právo pro projekt EU4AGRI (dále jen „služby“). Konzultant jakožto odborník na zemědělské právo se zavazuje vykonávat v rámci služeb zejména následující činnosti:

- Odborné konzultace při posouzení zemědělské politiky (oblast vinohradnictví a vinařství);
- Spoluúčast při tvorbě celostátního vinařského zákona a jemu odpovídajícím dílčím vinařským zákonům na úrovni entit;
- Prezentace výsledků tvorby celostátního vinařského zákona státní správě v Bosně a Hercegovině;
- Účast v Pracovní skupině Víno (skupina stakeholderů určená ministerstvy, která se zabývá vínem – produkcí, výrobou, pěstováním vinné révy z hlediska státní správy), podpora při komunikaci mezi členy pracovní skupiny, organizace setkání pracovní skupiny, vypracování zápisů z porad pracovní skupiny;
- Odborné konzultace dalším expertům projektu EU4AGRI během vypracování analýzy formou identifikace klíčových oblastí zemědělské politiky a jejich

the “Contracting Parties” or individually as the “Contracting Party”.

Article 1

1.1. The Contracting Parties have agreed on cooperation within the delegated cooperation project for the European Commission implemented by the CzDA entitled “European Union Support to Agriculture Competitiveness and Rural Development in Bosnia and Herzegovina: **EU4AGRI**” (hereinafter the “EU4AGRI Project”). The Consultant will provide, at its own expense and risk, professional and **consulting activities in the field of agricultural law for viticulture and wine-making** within the EU4AGRI Project implemented in Bosnia and Herzegovina, i.e. it will perform the function of an Agricultural Law Consultant for the EU4AGRI Project (hereinafter “services”). As an expert in agricultural law, the Consultant undertakes to perform services that primarily involve the following activities:

- Specialist consultations when appraising agricultural policy (viticulture and wine-making);
- Involvement when drafting national wine-making legislation and its corresponding partial wine-making laws at the level of entities;
- Presenting the results of creating national wine-making legislation to the state administration in Bosnia and Herzegovina;
- Participation in the Wine Working Group (a group of stakeholders designated by ministries dealing with wine - production, manufacture, vine growing from the standpoint of state administration), support when communicating between members of the working group, organizing the working group’s meetings, compiling the minutes from working group meetings;



regulací v rozsahu, které povedou k vypracování draftu analýzy v min. rozsahu 30 normostran v anglickém jazyce dle zadání Delegace EU v Bosně a Hercegovině a seniorního partnera projektu EU4AGRI;

- Podpora zástupců místních institucí při tvorbě právních předpisů v oblasti vinařství a vinohradnictví (korespondujících s požadavky EU) v rámci poradenství a pravidelných konzultací v minimálním rozsahu 1 konzultace za měsíc, kdy každá konzultace bude v rozsahu 1 hodiny;
- Koordinace činností místních státních zaměstnanců zainteresovaných v oblasti zemědělského práva;
- Podpora při tvorbě materiálů pro školení zaměstnanců státní správy při 13-ti workshopech, účast při školeních a podpora zaměstnanců státní správy při školení, poskytování odborného poradenství v rámci studijních cest;
- Účast na pracovních cestách v Bosně a Hercegovině a do České republiky, kdy jedna pracovní cesta nepřesáhne 10 dní a předpokládají se až 3 pracovní cesty za rok;
- Pravidelné konzultace a schůzky se zaměstnancem ČRA na pozici Component Lead a místními koordinátory; a další výše nespécifikovaná podpora s projektovými dokumenty ve vztahu k předmětnému oboru, na základě požadavků ze strany ČRA.

Činností Konzultanta bude přispěno k dosažení následujících požadovaných výsledků:

- Dojde k vytvoření a prezentaci draftu/finální verze celostátního vinařského zákona;
- Dojde k vytvoření a prezentaci draftu/finální verze celostátního vinařského zákona na úrovni entit;
- Proběhnou minimálně 2 zasedání

- Expert consultations for other experts in the EU4AGRI Project whilst elaborating an analysis in the form of identifying the key areas of agricultural policy and their regulations to the extent that will lead to compiling a draft analysis in English that is at least 30 standard pages long, as assigned by the EU Delegation in Bosnia and Herzegovina and the senior partner of the EU4AGRI Project;
- Support for representatives of local institutions when drafting legislation in the field of viticulture and wine-making (corresponding to EU requirements) in the framework of advice and regular consultations at a minimum of 1 consultation per month, each consultation lasting 1 hour;
- Coordinating the activities of local civil servants involved in agricultural law;
- Support when creating training materials for 13 workshops aimed at state administration employees, taking part in and supporting state administration employees during the training, providing specialist consultancy whilst on study trips;
- Taking part in business trips to Bosnia and Herzegovina and the Czech Republic, where one business trip does not exceed 10 days and up to 3 business trips per year are assumed;
- Regular consultations and meetings with a CzDA employee in the position of Component Lead and local Consultants; and other support not specified above with project documents in relation to the field in question, based on requirements from the CzDA.

The Consultant's activities will help achieve the following requisite results:

- the creation and presentation of a draft/final version of the national wine-making law;
- the creation and presentation of a draft/final version of the national wine-



Pracovní skupiny Víno za rok;

- Došlo k přezkumu stávající politiky a regulačních rámců v daném odvětví zemědělství a byly identifikovány priority a příležitosti pro zlepšení regulace a politiky.

1.2. Místem plnění je Bosna a Hercegovina. Konzultant se zavazuje disponovat příslušnými oprávněními pro pobyt a práci v Bosně Hercegovině v rozsahu nezbytném pro poskytování služeb po celou dobu trvání smlouvy.

1.3. ČRA se tímto zavazuje řádně a včas zaplatit Konzultantovi za poskytnutí služeb sjednanou odměnu za podmínek upravených touto smlouvou.

1.4. Služby budou plněny touto osobou: jméno: [REDACTED], tel.: [REDACTED] email: [REDACTED]

Článek 2

2.1. Smluvní strany se dohodly, že ČRA zaplatí Konzultantovi za poskytnutí služeb podle čl. 1 této smlouvy 600,-Kč včetně DPH za každou účelně vynaloženou hodinu poskytování služeb vykázanou ve výkazu práce. Předpokládaný měsíční rozsah práce Konzultanta činí 40 hodin. Doba strávená na cestě se pro účely výpočtu odměny nepočítá. Tato odměna zahrnuje veškeré náklady Konzultanta, které mu v souvislosti s poskytováním služeb vzniknou, mimo následující náklady:

V případě pracovní cesty bude ČRA hradit cestovní náklady Konzultanta, a to v rámci Bosny a Hercegoviny pouze dopravu ze Sarajeva do cíle pracovní cesty a zpět do Sarajeva (bude-li pracovní cesta zahájena mimo Sarajevo, bude proplacena cesta vždy

making law at the entity level;

- at least 2 meetings of the Wine Working Group per year;
- The current policy and regulatory frameworks in the given agricultural sector have been reviewed and priorities and opportunities for improving regulation and policy have been identified.

1.2. This will be done in Bosnia and Herzegovina. The Consultant undertakes to have the relevant authorizations to stay and work in Bosnia and Herzegovina to the extent necessary to provide the services for the entire duration of the Agreement.

1.3. The CzDA hereby undertakes to duly pay the Consultant the agreed remuneration for providing the services, that being at the time and under the conditions regulated by this contract.

1.4. The services will be performed by this person: name: [REDACTED], tel.: [REDACTED] email: [REDACTED]

Article 2

2.1. For providing the services pursuant to Article 1 of this Agreement the Contracting Parties have agreed that the CzDA will pay the Consultant CZK 600, including VAT, for each hour spent providing the services stated in the timesheet. The expected monthly scope of the Consultant's work is 40 hours. Travel time is not included when calculating the remuneration. This remuneration includes all costs incurred by the Consultant in connection with providing the services, except for the following costs:

In the event of a business trip, the CzDA will cover the Consultant's travel costs, that being only within Bosnia and Herzegovina and transport from Sarajevo to the destination of the business trip and back to



maximálně do výše, jakoby cesta byla zahájena ze Sarajeva), ubytování a administrativní náklady, bez nichž by nebylo možné cestu uskutečnit, jako jsou například náklady na povinné zdravotní testy či cestovní pojištění. Maximální celková výše těchto nákladů je stanovena ve výši 80 000,- Kč vč. DPH. Tyto náklady vynaložené Konzultantem musí tvořit samostatnou položku faktury a musí být doloženy doklady prokazujícími vynaložení těchto nákladů. Bez doložení dokladů k prokázání nákladů nemá Konzultant právo na jejich úhradu.

V případě pracovní cesty mimo Bosnu a Hercegovinu bude ČRA objednávat pro Konzultanta a hradit přímo dodavatelům služeb cestovní náklady na dopravu ze Sarajeva do cíle pracovní ceny, ubytování a administrativní náklady, bez nichž by nebylo možné cestu uskutečnit, jako jsou například náklady na povinné zdravotní testy či cestovní pojištění.

Konzultantovi náleží náhrada za čas na pracovní cestě strávený samotnou cestou ve výši 200,- Kč bez DPH za každou celou hodinu (hodinová sazba ve výši 200,- Kč bez DPH je uplatňována pouze pro ty hodiny, které nejsou zahrnuty do výkazu práce jako hodinová odměna).

ČRA nebude hradit Konzultantovi žádné jiné náklady, ani stravné, ani žádné jiné platby než výše uvedené. Předpokládaná kalkulace cestovních nákladů musí být Konzultantovi písemně (postačuje i emailem) schválena ze strany ČRA před započítáním pracovní cesty. Bez předchozího schválení Konzultantovi nevzniká nárok na úhradu nákladů na pracovní cestu.

2.2. Konzultant vystaví daňový doklad – fakturu, který doručí ČRA vždy do 10 kalendářních dní od schválení výkazu práce ze strany ČRA. Přílohou faktury musí být výkaz práce schválený ČRA. Částka na faktuře musí odpovídat součtu jednotkových cen

Sarajevo (if the business trip starts outside Sarajevo, the trip will always be reimbursed up to the amount as if the trip started in Sarajevo), accommodation and administrative costs without which the trip would not be possible, such as the costs of compulsory health tests or travel insurance. The maximum total amount of these costs is set at CZK 80,000 incl. VAT. These costs, incurred by the Consultant, must form a separate item in the invoice and must be supported by documents proving the expenditure on these costs. Without supporting documents to prove the costs, the Consultant does not have a right to their reimbursement.

In the case of a business trip outside Bosnia and Herzegovina, the CzDA will order on behalf of the Consultant and pay the service suppliers directly for the travel costs for transport from Sarajevo to the work destination, the accommodation and administrative costs without which the trip would not be possible, such as mandatory medical tests or travel insurance.

The Consultant is entitled to compensation for time spent on the actual business trip amounting to CZK 200 without VAT for each full hour (an hourly rate of CZK 200 without VAT is only applied for those hours that are not included in the timesheet as an hourly fee).

The CzDA will not reimburse the Consultant for any other costs, including meals, or any other payments than those listed above. The CzDA must approve in writing (it suffices by email) the Consultant's calculation of the expected travel costs before starting the business trip. Without prior approval, the Consultant is not entitled to reimbursement of business travel expenses.

2.2. The Consultant issues a tax document - an invoice, which is always delivered to the CzDA within 10 calendar days after the CzDA approves the timesheet. The timesheet



uvedených ve výkazu práce a případným cestovním nákladům. Faktura bude obsahovat účetní číselný kód přidělený ČRA.

- 2.3. Lhůta splatnosti každé faktury je 21 kalendářních dnů od jejího doručení ČRA. Termín úhrady se rozumí den odpisu platby z účtu ČRA. Faktura bude mít všechny náležitosti daňového dokladu. ČRA je oprávněna vrátit do data splatnosti fakturu Konzultantovi, a neproplácet ji, pokud obsahuje nesprávné údaje nebo nebude přiložen schválený výkaz práce či doklady prokazující vynaložení nákladů.

Článek 3

- 3.1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou do 29. 2. 2024.

- 3.2. Tuto smlouvu lze ukončit dohodou smluvních stran, případně písemnou výpovědí i bez uvedení důvodu jedné smluvní strany druhé smluvní straně. Výpovědní doba činí dva kalendářní měsíce a počíná běžet prvním dne měsíce následujícího po měsíci, ve kterém byla výpověď doručena druhé smluvní straně.

- 3.3 ČRA je oprávněna od této smlouvy odstoupit:

- v případě podstatného porušení smluvních povinností ze strany Konzultanta ve smyslu ust. § 2002 odst. 1 občanského zákoníku.
- pokud Konzultant nebude poskytovat služby včas dle dohodnutých termínů, nebo odevzdané výstupy budou objektivně nevyhovující kvality, a to opakovaně, minimálně 2krát, přičemž na tuto skutečnost bude po prvním porušení ze strany ČRA písemně upozorněn.

approved by the CzDA must be attached to the invoice. The amount on the invoice must correspond to the sum of the unit prices stated in the timesheet and any travel costs. The invoice will contain the numerical accounting code assigned by the CzDA.

- 2.3. Each invoice's due date is 21 calendar days from its delivery to the CzDA. The payment date means the day the payment is debited from the CzDA account. The invoice will have all the requisites of a tax document. The CzDA is entitled to return the invoice to the Consultant by the due date, and not to reimburse it if it contains incorrect data or does not have an approved timesheet and/or documents proving the expenditure of costs attached.

Article 3

- 3.1. This Agreement is concluded for a definite period until 29 February 2024.

- 3.2. This Agreement may be terminated by agreement between the Contracting Parties, or by written notice, without giving a reason, from one Party to the other Party. The notice period is two calendar months, which begins on the first day of the month following the month in which notice was delivered to the other Party.

- 3.3. The CzDA is entitled to withdraw from this Agreement:

- in the event of a material breach of contractual obligations by the Consultant in the sense of the provisions of Section 2002, (1) of the Civil Code.
- if the Consultant does not provide services on time in line with the agreed deadlines, or the submitted outputs will be of an objectively unsatisfactory quality, repeatedly, at least 2 times, while the CzDA will have given a written notification about this fact after the first violation.



- pokud Konzultant přeruší bez udání důvodu poskytování služeb, a to na dobu delší než 10 dnů nebo v případě, že se poskytované služby jeví jako zcela nezpůsobilé k účelu užití.
- pokud se Konzultant ocitne v likvidaci nebo bude proti němu vydáno rozhodnutí o úpadku.

3.4. V případě, že ČRA odstoupí od smlouvy z důvodů uvedených v čl. 3 odst. 3 této smlouvy, vyhrazuje si ČRA ve smyslu ust. § 100 odst. 2 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, právo uzavřít tuto smlouvu s jiným dodavatelem, a to dodavatelem, jehož nabídka se v rámci zadávacího řízení veřejné zakázky na plnění této smlouvy umístila v hodnocení na druhém místě v pořadí a byla posouzena jako splňující podmínky účasti v zadávacím řízení. Smlouva s dalším dodavatelem v pořadí bude uzavřena za podmínek dalšího dodavatele uvedených v nabídce tohoto dodavatele (nabídková cena, reakční doba na email) a nový dodavatel bezprostředně naváže na dosavadní služby realizované Konzultantem. Konzultant se zavazuje poskytnout maximální možnou součinnost novému dodavateli a ČRA při předání agendy, včetně odevzdání všech dosavadních i rozpracovaných výstupů, kontaktů atd.

Článek 4

4.1. ČRA je povinna poskytnout Konzultantovi nutnou součinnost pro plnění předmětu smlouvy. Nutnou součinností se pro účely této smlouvy rozumí zejména poskytnutí veškerých informací a podkladů přímo souvisejících s předmětem plnění této smlouvy, pověření zástupců, kteří budou po celou dobu plnění předmětu smlouvy spolupracovat s Konzultantem a budou se schopni kvalifikovaně vyjadřovat k situacím,

- if the Consultant interrupts the provision of services without giving a reason, that being for a period longer than 10 days, or if the services provided appear to be wholly unfit for purpose.
- if the Consultant is in liquidation or a bankruptcy decision is issued against them.

3.4. If the CzDA withdraws from the Agreement, for the reasons stated in Article 3, (3) of this Agreement, then, in accordance with the provisions of Section 100 (2) of Act No. 134/2016 Coll., on Public Procurement, as amended, the CzDA reserves the right to conclude this Agreement with another supplier, that being the supplier whose tender came in second place in the evaluation during the procurement procedure for the performance of this Agreement and was considered to meet the conditions for participation in the procurement procedure. The Agreement with the second supplier will be concluded under the conditions of the other supplier stated in this supplier's offer (offer price, response time to email) and the new supplier will immediately tie in to the existing services carried out by the Consultant. The Consultant undertakes to cooperate as much as possible with the new supplier and the CzDA when handing over the agenda, including handing over all existing and ongoing outputs, contacts, etc.

Article 4

4.1. The CzDA is obliged to provide the Consultant with the necessary cooperation for the performance of the Agreement's subject matter. For the purposes of this contract, necessary co-operation means, in particular, the provision of all information and documents directly related to the Agreement's subject matter, the authorization of representatives who will cooperate with the Consultant for the entire



případným otázkám a požadavkům souvisejícím s plněním předmětu smlouvy.

4.2. Konzultant není odpovědný za prodlení z důvodů neposkytnutí součinnosti ze strany ČRA.

4.3. Konzultant si je vědom skutečnosti, že v průběhu poskytování služeb bude získávat informace o plánovaných projektech ZRS, zadávaných ČRA v režimu veřejných zakázek či dotací. Z tohoto důvodu se Konzultant zavazuje, že bude zachovávat mlčenlivost o veškerých informacích získaných v rámci provádění služeb, že nebude poskytovat žádné informace získané při provádění služeb ani se nebude účastnit samostatně, jako poddodavatel nebo jakýmkoliv jiným způsobem těchto veřejných zakázek či dotací.

Článek 5

5.1. Konzultant bude poskytovat služby průběžně dle aktuální potřeby ČRA či potřeby externích partnerů ČRA. Požadavky na provádění služeb mohou být ze strany ČRA Konzultantovi sdělovány osobně, telefonicky či emailem. Pokud požadavek na služby nebude spadat pod odbornost Konzultanta, je tento tuto skutečnost bezodkladně sdělit ČRA, v případě, že tak neučiní, ČRA předpokládá, že Konzultant je v dané oblasti odborníkem.

5.2. Konzultant se zavazuje reagovat a věcně odpovídat na emaily ze strany ČRA nejpozději do 1 pracovního dne od doručení emailu.

5.3. Do pěti dnů od skončení každého kalendářního měsíce zašle Konzultant na e-mail ČRA uvedený v záhlaví této smlouvy a na e-mail projektového Component Lead

duration of the Agreement's performance and will be able to express qualified opinions on situations or questions and requirements associated with the performance of the Agreement's subject matter.

4.2. The Consultant is not responsible for delays due to non-cooperation by the CzDA.

4.3. The Consultant is aware of the fact that in the course of providing services it will obtain information on planned FDC projects submitted to the CzDA under the regime of public procurement or subsidies. For this reason, the Consultant undertakes to maintain the confidentiality of all information obtained in the course of carrying out the services, not to provide any information obtained in the course of carrying out the services or to participate independently, as a subcontractor or in any other way, in these public contracts or grants.

Article 5

5.1. The Consultant will provide services on an ongoing basis according to the needs of the CzDA at the time or the needs of the CzDA's external partners. The CzDA may ask the Consultant to carry out the services, that being by a communication in person, by telephone or by email. If the request for services does not fall under the Consultant's expertise, it is necessary to immediately inform the CzDA of this fact; if it does not do so, then the CzDA assumes that the Consultant is an expert in the given area.

5.2. The Consultant undertakes to react and respond to emails from the CzDA no later than 1 working day from receiving the email.

5.3. Within five days from the end of each calendar month, the Consultant will send a timesheet to the CzDA at the e-mail specified in the header of this Agreement



výkaz práce, kde bude uveden soupis konkrétních činností v rámci plnění služeb s uvedením počtu hodin u každé této činnosti, hodinové sazby a s uvedením celkové ceny. Ve výkazu práce bude dále uvedený čas strávený samotnou cestou s rozhodnými okamžiky pro počátek a konec pracovní cesty. Konzultant ve výkazu práce rozdělí odpracovanou dobu podle dní a činností na projektu EU4AGRI a případných ostatních činností v rámci Delegované spolupráce. Vzor výkazu práce zašle ČRA na e-mail Konzultanta po uzavření této smlouvy. ČRA se zavazuje tento výkaz schválit, nebo požadovat jeho doplnění, úpravy či vysvětlení, a to do deseti dnů od jeho předložení. Až odsouhlasením tohoto výkazu vzniká Konzultantovi nárok na odměnu za poskytnutí služeb dle čl. 2 této smlouvy.

Článek 6

- 6.1. Konzultant se zavazuje zaplatit ČRA smluvní pokutu ve výši 30 000,- Kč za každé jednotlivé porušení mlčenlivosti dle odst. 4.3 této smlouvy nebo za jakoukoliv účast ve veřejné zakázce ve smyslu tohoto ustanovení smlouvy.
- 6.2. Konzultant se zavazuje zaplatit ČRA smluvní pokutu ve výši 1 000,- Kč za každý započatý den prodlení s odpovědí na email ve smyslu odst. 5.2. této smlouvy.
- 6.3. Konzultant se zavazuje uhradit ČRA smluvní pokutu ve výši 10.000,- Kč za každé jednotlivé porušení jiné povinnosti uvedené v této smlouvě (než je uvedeno výše v tomto článku této smlouvy), pokud byl na porušení povinnosti ze strany ČRA písemně upozorněn a porušení té samé povinnosti se dopustí znovu, nebo v porušování povinnosti bude i přes upozornění pokračovat.

and to the project Component Lead. This will contain a list of specific activities for carrying out the services with the number of hours for each activity, hourly rates and the total price. The timesheet will also give the time spent on the journey itself with the decisive moments for the start and end of the business trip. In the timesheet, the Consultant shall divide the time worked according to the days and activities on the EU4AGRI project and any other activities within the framework of Delegated Cooperation. The CzDA will send a sample timesheet to the Consultant's e-mail after concluding this Agreement. The CzDA undertakes to approve this statement, or request it be supplemented, modified or explained, within ten days of its submission. The Consultant only has the right to remuneration for providing the services, pursuant to Article 2 of this Agreement, once the timesheet is approved.

Article 6

- 6.1. The Consultant undertakes to pay the CzDA a contractual penalty amounting to CZK 30,000 for each individual breach of confidentiality pursuant to paragraph 4.3 of this Agreement or for any participation in a public contract in the sense of this provision of the Agreement.
- 6.2. The Consultant undertakes to pay the CzDA a contractual penalty amounting to CZK 1,000 for each day of delay in replying to an email in the sense of paragraph 5.2. of this Agreement.
- 6.3. The Consultant undertakes to pay the CzDA a contractual penalty amounting to CZK 10,000 for each individual breach of any other obligation specified in this contract (other than those stated above in this article of this Agreement), if it was notified in writing about the breach by the CzDA and a breach of the same obligation was committed once again or will continue to be



Článek 7

- 7.1. ČRA předává Konzultantovi osobní údaje nezbytné pro plnění výše uvedené smlouvy ze strany Konzultanta a Konzultant je tedy v pozici zpracovatele ve smyslu Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES, (dále jen „GDPR“). Osobní údaje předávané Konzultantovi jsou blíže specifikovány v příloze č. 1 této smlouvy. Konzultant se zavazuje postupovat i v souladu se zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů, ve znění pozdějších předpisů.
- 7.2. Osobní údaje budou Konzultantem zpracovávány pouze po dobu trvání smlouvy.
- 7.3. Konzultant se zavazuje, že bude dodržovat veškeré povinnosti stanovené mu právními předpisy upravujícími ochranu osobních údajů, zejména pak GDPR, a zachovávat mlčenlivost ohledně osobních údajů získaných od ČRA.
- 7.4. Konzultant se zavazuje, že bude zpracovávat osobní údaje pouze na základě doložených pokynů ČRA a informuje ČRA o případných požadavcích na předání osobních údajů do třetí země nebo mezinárodní organizaci, pokud právní předpisy nestanoví, že toto informování z důležitých důvodů veřejného zájmu není možné.
- 7.5. Konzultant se zavazuje, že zajistí, aby se osoby oprávněné pro něj zpracovávat osobní údaje zavázaly k mlčenlivosti nebo aby se na ně vztahovala zákonná povinnost mlčenlivosti.
- 7.6. Konzultant se zavazuje, že dodrží podmínky stanovené ČRA pro zapojení dalšího

so despite the warning.

Article 7

- 7.1. The CzDA hands over personal data to the Consultant that is necessary for the performance of the above Agreement by the Consultant and the Consultant is therefore a controller within the meaning of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (hereinafter the “GDPR”). The personal data handed over to the Consultant are specified in more detail in Annex No. 1 to this Agreement. The Consultant undertakes to proceed in accordance with Act No. 110/2019 Coll., on Personal Data Processing, as amended.
- 7.2. The Consultant will only process personal data for the duration of the Agreement.
- 7.3. The Consultant undertakes to comply with all obligations set out in the legislation governing personal data protection, in particular the GDPR, and to maintain confidentiality regarding personal data obtained from the CzDA.
- 7.4. The Consultant undertakes to process personal data only on the basis of documented instructions from the CzDA and to inform the CzDA about any requests for the transfer of personal data to a third country or international organization, unless the law states that providing such information is not possible for important reasons of public interest.
- 7.5. The Consultant undertakes to ensure that the persons authorized to process personal data for it have bound themselves to confidentiality or a legal obligation of confidentiality relates to them.



<p>zpracovatele, zejména bude vybírat dalšího zpracovatele se zvláštní pečlivostí a bude od něj požadovat takové záruky, které zabezpečí ochranu osobních údajů aspoň v rozsahu odpovídající úrovni zabezpečení Konzultanta a požadavkům GDPR. Zapojení dalšího zpracovatele je možné jen s písemným souhlasem ČRA.</p> <p>7.7. Konzultant se zavazuje, že poskytne součinnost ČRA pro splnění jeho povinnosti vyřídit žádost subjektu údajů vztahující se k výkonu jeho práv a k jednáním s dozorovým orgánem.</p> <p>7.8. Konzultant se zavazuje, že osobní údaje získané od ČRA nijak nezneužije pro svůj prospěch nebo ve prospěch třetí osoby.</p> <p>7.9. Konzultant prohlašuje, že osobní údaje získané od ČRA budou dostatečně chráněny jeho systémem technických a organizačních opatření. Tento systém ochrany se zavazuje pravidelně kontrolovat. V rámci těchto opatření bude Konzultant zejména nakládat s osobními údaji tak, aby nebyly zpřístupněny nepovolaným osobám, tj. osobní údaje v listinné podobě, na výměnných a vyjímatelných datových médiích bude ukládat mimo dosah třetích osob v uzamykatelných prostorech nebo skříních a výpočetní techniku zabezpečí přístupovým heslem.</p> <p>7.10. Konzultant se zavazuje přijmout taková technická a organizační opatření, aby dosáhl stejné nebo vyšší úrovně ochrany jako ČRA, pokud to po něm lze spravedlivě požadovat s ohledem na výši nákladů, kterou na tato opatření bude muset vynaložit.</p> <p>7.11. Konzultant se zavazuje, že s ČRA bude spolupracovat při posuzování vlivu na ochranu osobních údajů a v otázkách zabezpečení osobních údajů a ohlašování porušení tohoto zabezpečení.</p> <p>7.12. Dojde-li k porušení zabezpečení osobních údajů je Konzultant povinen tuto skutečnost</p>	<p>7.6. The Consultant undertakes to comply with the conditions set by the CzDA for involving another controller, in particular to choose another controller with special care and to require such guarantees from them that will ensure personal data protection at least to the extent corresponding to the Consultant's level of security and GDPR requirements. Involving another controller is only possible with the written consent of the CzDA.</p> <p>7.7. The Consultant undertakes to cooperate with the CzDA in order to meet its obligation to deal with a data subject's request relating to the exercise of his/her rights and to negotiations with the supervisory authority.</p> <p>7.8. The Consultant undertakes not to misuse the personal data obtained from the CzDA for its own benefit or for the benefit of a third party.</p> <p>7.9. The Consultant declares that personal data obtained from the CzDA will be sufficiently protected by its system of technical and organizational measures. The Controller undertakes to check regularly this protection system. As part of these measures, the Consultant will, in particular, handle personal data so that they are not made available to unauthorized persons, i.e. personal data in paper form, on exchangeable and removable data media will be stored out of reach of third parties in lockable rooms or cabinets and computers will be secured with a password.</p> <p>7.10. The Consultant undertakes to adopt such technical and organizational measures in order to achieve the same or a higher level of protection than the CzDA, if this can be reasonably required of it with regards to the amount of costs it will have to invest for these measures.</p> <p>7.11. The Consultant undertakes to cooperate with the CzDA when assessing the impact on personal data protection and in issues concerning personal data security and</p>
--	--



<p>bez zbytečného odkladu ohlásit ČRA, nejpozději pak do 48 hodin.</p> <p>7.13. Konzultant se zavazuje, že poskytne ČRA veškeré informace nutné k doložení plnění všech povinností Konzultanta při zpracování osobních údajů a umožní ČRA provádění kontroly.</p> <p>7.14. V případě, že má Konzultant za to, že určitý pokyn ČRA je v rozporu s GDPR nebo jinými právními předpisy tkajícími se ochrany osobních údajů, neprodleně na to ČRA upozorní.</p> <p>7.15. Po ukončení poskytování služeb Konzultant provede likvidaci všech osobních údajů zpracovaných pro ČRA s výjimkou těch osobních údajů, které si ČRA vyžádá zpět a těch osobních údajů, které musí archivovat po dobu stanovenou zákonem č.563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů, nebo jiným právním předpisem.</p> <p>7.16. Pokud zhotovitel v průběhu realizace předmětu plnění získá osobní údaje, které bude předávat ČRA, je Konzultant povinen zajistit před zahájením zpracování od subjektu údajů nebo jeho zákonného zástupce v případě, že subjektem údajů je dítě, písemný souhlas se zpracováním jeho osobních údajů ČRA a tento písemný souhlas předat bez zbytečného odkladu od jeho získání ČRA, pokud nebude možné zpracování osobních údajů ČRA provést v souladu s GDPR bez souhlasu subjektu údajů. Souhlas bude udělen na formuláři souhlasu, který tvoří přílohu č. 2 této smlouvy.</p> <p style="text-align: center;">Článek 8</p> <p>8.1. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva byla mezi nimi uzavřena vážně a svobodně,</p>	<p>reporting security breaches.</p> <p>7.12. If there is a breach of personal data security, the Consultant must report this fact to the CzDA without undue delay, within 48 hours at the latest.</p> <p>7.13. The Consultant undertakes to provide the CzDA with all information necessary to corroborate all the Consultant's obligations have been met when processing personal data and to enable the CzDA to make checks.</p> <p>7.14. If the Consultant considers that a certain instruction from the CzDA is in conflict with the GDPR or other legal regulations concerning personal data protection, it will immediately notify the CzDA of this.</p> <p>7.15. Upon termination of the provision of services, the Consultant will destroy all personal data processed for the CzDA, with the exception of those personal data that the CzDA requests be returned and those personal data that must be archived for the period specified by Act No. 563/1991 Coll., on Accounting, as amended, or other legislation.</p> <p>7.16. If the CzDA will not be able to process the personal data in accordance with the GDPR without the consent of the data subject and the Contractor obtains personal data when carrying out the subject of the performance, data which will be transferred to the CzDA, the Consultant must ensure written consent to the CzDA processing its personal data from the data subject, or its legal representative if this data subject is a child, and to immediately submit this written consent to the CzDA once obtained. The consent will be given on the consent form, which forms Annex No. 2 to this Agreement.</p> <p style="text-align: center;">Article 8</p> <p>8.1. The Contracting Parties declare that this</p>
--	--



nikoliv v tísni či za podmínek nápadně nevýhodných.

8.2. Písemná komunikace mezi smluvní stranami je přípustná i emailem zaslaným na email druhé smluvní strany uvedený v záhlaví této smlouvy. Za okamžik doručení emailu je považován okamžik jeho odeslání.

8.3. Pokud by tato smlouva trpěla právními vadami, zejména pokud by některé z jejích ustanovení bylo v rozporu s platnými právními předpisy, v důsledku čehož by mohla být tato smlouva posuzována jako neplatná, považuje se toto ustanovení za samostatné (a tedy samostatně neplatné) a smlouva se posuzuje, jako by takové ustanovení nikdy neobsahovala.

8.4. Pokud v této smlouvě není výslovně dohodnuto jinak, vztahy mezi smluvními stranami podle této smlouvy se řídí právními předpisy platnými v České republice. Ustanovení § 570 odst. 1, § 647, § 1765 odst. 1, § 1766, § 1793, § 1794, § 1795, § 1971, § 1805 odst. 2 občanského zákoníku, se na právní vztah založený touto smlouvou nepoužijí. Smluvní strany pro případ sporu sjednávají jako místně příslušný obecný soud ČRA v České republice tedy Obvodní soud pro Prahu 1.

8.5. Tato smlouva může být změněna pouze na základě číslovaného písemného dodatku podepsaného oprávněnými zástupci obou stran.

8.6. Tato smlouva tvoří úplnou dohodu mezi stranami a nahrazuje všechny předchozí dohody, ujednání a sdělení týkající se díla. Žádné další dohody, prohlášení, záruky nebo jiné záležitosti, ať již ústní nebo písemné, nebudou považovány za závazné pro uvedené strany v souvislosti s předmětem této smlouvy.

8.7. Tato smlouva je vyhotovena ve třech stejnopisech s platností originálu, dva jsou určeny pro objednatele a jeden pro konzultanta. V případě elektronického podpisu bude smlouva jen v jednom

Agreement was concluded between them solemnly and freely, not under duress or under conditions that were conspicuously unfavourable.

8.2. Written communication between the Contracting Parties is also permitted by email sent to the email of the other Contracting Party stated in the header of this Agreement. The moment an email is considered to be delivered is the moment it is sent.

8.3. Should this Agreement suffer from legal defects, in particular if any of its provisions would be in conflict with the applicable law, as a result of which this Agreement could be considered invalid, this provision is considered separate (and therefore separately invalid) and the Agreement is appraised as never having contained such a provision.

8.4. Unless expressly agreed otherwise in this Agreement, relations between the Contracting Parties under this Agreement shall be governed by the laws in force in the Czech Republic. The provisions of Section 570 (1), Section 647, Section 1765 (1), Section 1766, Section 1793, Section 1794, Section 1795, Section 1971, Section 1805 (2) of the Civil Code shall not apply to the legal relationship established by this Agreement. In the event of a dispute, the Contracting Parties agree on the District Court for Prague 1 as the CzDA's locally competent district court in the Czech Republic.

8.5. This Agreement may be amended only on the basis of a numbered written addendum signed by the authorized representatives of both Parties.

8.6. This Agreement constitutes the entire arrangement between the Parties and supersedes all prior arrangements, understandings and communications relating to the work. No other arrangements, declarations, warranties or other matters, whether oral or written, shall be construed as binding on such Parties in connection



<p>vyhotovení s el. podpisem obou smluvních stran.</p> <p>8.8. Tato smlouva je vypracována v českém a anglickém jazyce, přičemž v případě rozporu je rozhodné české znění.</p> <p>8.9. Smluvní strany berou na vědomí, že tato smlouva bude zveřejněna v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, jelikož je ČRA povinnou osobou ve smyslu tohoto zákona, a s jejím zveřejněním souhlasí. Zveřejnění se zavazuje zajistit ČRA do 30 dnů od podpisu této smlouvy oběma smluvními stranami.</p> <p>8.10. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami a účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv.</p> <p><u>Seznam příloh:</u></p> <p>Příloha č. 1: Specifikace osobních údajů předávaných Konzultantovi;</p> <p>Příloha č. 2: Souhlas se zpracováním osobních údajů;</p>	<p>with the subject matter of this Agreement.</p> <p>8.7. This Agreement is made in three identical copies with the validity of the original, two are intended for the client and one for the Consultant. In the event of an electronic signature, the Agreement will be drafted in just one copy with the electronic signature of both Contracting Parties.</p> <p>8.8. This Agreement is compiled in Czech and English, the Czech text being authentic in the event of divergence.</p> <p>8.9. The Contracting Parties are aware that this Agreement will be published in the Agreement Register pursuant to Act No. 340/2015 Coll., on the Agreement Register, as the CzDA is a liable person within the meaning of this Act, and they agree to its publication. The CzDA undertakes to ensure its publication within 30 days of both Contracting Parties signing this Agreement.</p> <p>8.10. This Agreement shall enter into force on the day of its signing by both Contracting Parties and shall take effect on the day of its publication in the Agreement Register.</p> <p><u>List of Annexes:</u></p> <p>Annex No. 1: Specification of Personal Data Transmitted to the Consultant;</p> <p>Annex No. 2: Consent to Personal Data Processing;</p>
---	--

V Praze dne:
In Prague, on:

V Sarajevu dne:
In Sarajevo, on:

.....
Mgr. Jan Slíva
ředitel České rozvojové agentury
Director of the Czech Development Agency

.....
Prof. Milenko Blesić, PhD
Konzultant
Consultant